

CONSTRUCCIÓN CONSTRUCTION

MATERIALES MATÉRIAUX

las materiales empleados: les matériaux employés

el tipo de piedra empleado: le type de pierre employé

losetas de piedra caliza lauses: de pierre calcaire

lastras de pizarra: ardoises

una laja de pizarra: une lause en ardoise

construido de piedra pizarrosa: construit en pierre schisteuse

losas de granito: lauses de granit

construido de piedra granítica: construit en pierre granitique

arenisca: grès

tierra: terre

arena: sable

mortero de cal: mortier de chaux

enlucido: crépi, badigeon

revoco: crépi

teja curva: tuile creuse

teja plana: tuile plate

las piedras afloran en todo el terreno: les pierres affleurent à la surface du terrain

un terreno pedregoso: un terrain rocailleux

las piedras se arrancan del terreno: les pierres sont extraites du terrain

bloques extraídos directamente del suelo calcareo: blocs extraits

directamente del sol calcaire

manpuestos conseguidos en las cercanías del lugar de la obra moellons:
obtenus dans les parages du chantier

bloques de piedra extraídos de canteras cercanas: blocs de pierre extraits
de carrières proches

hecho enteramente de materias vegetales: fait entièrement en matériaux
végétaux

las materiales empleados: les matériaux employés

el tipo de piedra empleado: le type de pierre employé

losetas de piedra caliza lauses: de pierre calcaire

lastras de pizarra: ardoises

una laja de pizarra une lause: en ardoise

construido de piedra pizarrosa: construit en pierre schisteuse

losas de granito: lauses de granit

construido de piedra granítica: construit en pierre granitique

arenisca: grès

tierra: terre

arena: sable

mortero de cal: mortier de chaux

enlucido: crépi, badigeon

revoco: crépi

teja curva: tuile creuse

teja plana: tuile plate

las piedras afloran en todo el terreno: les pierres affleurent à la surface du
terrain

un terreno pedregoso: un terrain rocailleux

las piedras se arrancan del terreno: les pierres sont extraites du terrain

bloques extraídos directamente del suelo calcareo: blocs extraits
directement du sol calcaire

manpuestos conseguidos en las cercanías del lugar de la obra moellons:
obtenus dans les parages du chantier

bloques de piedra extraídos de canteras cercanas: blocs de pierre extraits
de carrières proches

hecho enteramente de materias vegetales: fait entièrement en matériaux
végétaux

MAMPUESTO DE PIEDRA SECA, MAMPUESTO CON ARGAMASA MAÇONNERIE À PIERRE SÈCHE, MAÇONNERIE À MORTIER

albañilería: maçonnerie

hecho con piedra en seco: bâti en pierre sèche

construido de pared seca / de pared en seco: monté en maçonnerie sèche

construido de piedra seca: monté en pierres sèches

una construcción de piedra en seco: une construction de pierre sèche

una caseta de piedra seca: une cabane de pierre sèche

muros de mampuesto en seco: murs en maçonnerie sèche

la técnica de la piedra seca: la technique de la pierre sèche

sin unión de ningún tipo de argamasa: sans utilisation de mortier comme
liant

sin ninguna clase de mezcla o argamasa que sirva de unión a los bloques:
sans aucune sorte de mortier qui serve de liant aux blocs de pierre

tapar con tierra las juntas entre las piedras obstruer: avec de la terre les
interstices entre les pierres

piedras encaladas: pierres crépies

piedras ligadas con mortero de cal y de arena: pierres liées au mortier de chaux et de sable

fabricado con piedras y tierra sin cal: construit en pierres et en terre sans chaux

un muro de piedra seca: un mur de pierre sèche

fabricar un muro de piedra seca: faire un mur de pierre sèche

una albarrada: un mur en pierre sèche

una horma: un mur en pierre sèche

una hormaza: un mur en pierre sèche

una muralla: une muraille

un pared (pl paredes): un mur, une paroi

el levantamiento de los paredes l'édification des murs

un paramento: un parement

un contrafuerte: un contrefort

las paredes verticales: les parois verticales

las hiladas superiores: les assises supérieures

las hiladas inferiores: les assises inférieures

las juntas entre las piedras: les joints entre les pierres

las caras interior y exterior: les parements intérieur et extérieur

el ancho/grueso de los muros: l'épaisseur des murs

el espesor de las paredes: l'épaisseur des parois

una laja: une pierre plate, une lause

una piedra plana una pierre plate

una lancha: une pierre plate

piedras chatas: pierres plates

lastras gruesas: grosses pierres plates

una losa: une dalle

un enlosado: un dallage

enlosar: daller

un tizón: une boutisse

atizonar: placer en boutisse

atizonado: placé en boutisse

piedras pequeñas colocadas a la "diabla": petites pierres placées "au petit bonheur"

mampuestos que no llevan ningún orden moellons: disposés au hasard

piedras resbaladizas y difíciles de ensamblar: pierres glissantes et difficiles à agencer

piedras toscas: pierres grossières

construcciones aparejadas con piedra sin labrar constructions: appareillées en pierres non taillées

bloques bien labrados: blocs bien travaillés

bloques bien recortados: blocs bien taillés

manpuestos: moellons

sillar (pl sillares) pierre de taille

gran aparejo: grand appareil

aparejo pequeño: petit appareil

cuñas: cales

inmovilizar las piedras por medio de cuñas: bloquer les pierres avec des cales

piedras menudas: de la pierraille

colocar ripio en las enjutas: mettre de la pierraille dans les vides (des assises circulaires)

enripiado: rempli de gravats

un doble muro de piedras rellenas de ripio: un mur à double parement comprimant un blocage

una pared compuesta por caras de piedras rellenas con tierra o escombros: un mur composé de parements de pierre enserrant de la terre ou des gravats

piedras hincadas verticalmente en el suelo: pierres fichées verticalement dans le sol

RECUBRIMIENTOS Y PROCEDIMIENTOS DE CONSTRUCCIÓN COUVREMENTS ET PROCÉDÉS DE CONSTRUCTION

una fabrica: un édifice

una construcción: une construction

una estructura: une structure

una edificación: un édifice

un tipo de edificio: un type d'édifice

una forma constructiva: une forme de construction

una técnica constructiva/edificatoria une technique de construction / d'édification: detalles constructivos détails constructifs

cimiento: fondations

una base: une base

una hilada: une assise

un abovedamiento: un voûtement

una bóveda: une voûte

la sistema / la tecnica de la falsa bóveda le système: la technique de la fausse voûte

cubierto por una falsa bóveda: couvert par une fausse voûte

abovedado:voûté

losas de cubrición:dalles de couvremment

losas superpuestas y con pendiente para expulsar las aguas lauses
:superposées et à inclinaison extérieure pour l'écoulement des eaux

losas rampantes:lauses inclinées

una piedra saliente/salediza:une pierre saillante

hiladas de piedras cada vez mas salientes hacia el interior:assises de
pierres s'avancant toujours plus en saillie vers l'intérieur

las piedras sobresalen unos 0,15 m en cada hilada:les pierres s'avancent
en saillie de quelque 15 cm à chaque assise

las losas estan dispuestas en forma atizonada y son contrapesadas desde
el exterior:les pierres sont placées en boutisses et lestées d'un
contrepoids à l'extérieur

un alidizo:un ressaut, un encorbellement

una repisa:un corbeau

una cúpula sobre trompas:une coupole sur trompes

el centro de la bóveda queda cerrado por una lastra:le sommet de la
voûte est clos par une dalle

un agujero circular que se tapa con una piedra plana:un trou circulaire qui
se ferme à l'aide d'une pierre plate

el intradós:l'intrados

el trasdós:l'extrados

cubierto con autentica bóveda esférica couvert d'une authentique voûte
clavée

una dovela:un voussoir

piedras en forma de dovela pierres:en forme de voussoir

un clave:une clef de voûte

un pequeño monolito encajado en vertical sobre el hueco que queda al final de la cúpula:un petit monolithe placé verticalement dans le vide terminal de la coupole

cubierto con piedras planas, dispuestas en angulo:couvert de dalles disposées en bâtière

la techumbre:la toiture

un techo:un toit

una hilada de losas, a modo de rústico alero, corona la parte alta de las paredes, contorneando la cubierta:une rangée de lauses, en guise d'auvent rustique, couronne le haut des murs, faisant le tour de la couverture

un goterón: un larmier

la cubierta está revocada con mortero de cal:la couverture est crépie de mortier de chaux

un sombrero/techumbre de tierra : un revêtement de terre

una espesa capa de tierra o piedra menuda:une épaisse chape de terre ou de pierraille

una cubierta de tierra apisonada:une couverture de terre tassée

una cupula protegida con piedras menudas y tierra:une coupole protégée par de la pierraille et de la terre

plantaciones en la techumbre:plantes sur la toiture

cobrir un chozo con céspedes o con genista:couvrir une cabane d'herbe ou de genêts

una vigueta:une poutrelle

el vértice:le sommet, le faîte

una espiga de techo:un épi de faîtage

coronado por una piedra derecha:surmonté d'une pierre dressée

una cubierta a una agua:une couverture à une seule pente

una cubierta a dos aguas:une couverture en bâtière

una parte exterior de piedras chatas colocadas como:tejas un revêtement de pierres plates disposées à la manière de tuiles

una cubierta de paja sobre ramas o toscos rollizos:une couverture de paille sur des branches ou des pièces de bois en grume

una cubierta de materias vegetales:une couverture de matériaux végétaux

una cobertura de colmo:une couverture de chaume

cubierta sostenida por un poste central:couverture soutenue par un poteau central

OBREROS DE LA PIEDRA OUVRIERS DE LA PIERRE

los constructores de barracas: les bâtisseurs de cabanes

un "barracaire" (catalán): un constructeur de cabanes

un albañil (pl albañiles): un maçon

una cuadrilla de albañiles: une équipe de maçons

un maestro-albañil (pl maestros-albañiles): un maître maçon

un alarife: un maçon

pedreirus / peireirus (Val de Xálima, en Extremadura): maçons à pierre sèche

un ayudante: un aide

fruto de arquitectos anónimos: fruit d'architectes anonymes

obra de gente del país especializada: œuvre de paysans spécialisés

modestas obras de los campesinos: œuvres modestes des paysans

la autoconstrucción: l'autoconstruction

realizado por manos que conocen la construcción: construit par des mains expertes

APEROS: OUTILS

la maceta: la massette, le marteau de tailleur de pierres

un mazo de hierro: une masse

un puntero: un ciseau de tailleur de pierres

hecho sin ayuda de cerchas: fait sans l'aide de cerces

SITUACIÓN: SITUATION

completamente suelto: complètement isolé

emplazado en el centro de unos viñedos: situé au centre de quelques vignes

emplazado en un extremo d'una viña: situé à l'extrémité d'une vigne

en un sitio elevado: en un point élevé

en la pendiente: dans le versant

en terrenos inclinados: sur des terrains déclifs

la parte posterior excavada en un ribazo: la partie postérieure creusée dans un talus

excavado en un desnivel del terreno: creusé dans une dénivellation de terrain

el piso/suelo mas abajo que el terreno exterior: le sol surbaissé par rapport au terrain extérieur

un chozo abrigado: une cabane abritée

se adapta al lugar de asentamiento: s'adapte au lieu d'implantation